

## EDITORIAL

Ya estamos de nuevo por aquí, tras un verano en el que el fuego se ha cebado nuevamente con nuestra querida Galicia, provocando grandes sufrimientos a la población y un importante impacto sobre su patrimonio natural y cultural. Esperamos que el tiempo cure las heridas producidas por la mano de insensatos, especuladores y delincuentes. Por eso, no nos queda más remedio que hacer nuestro el lema que ya compartimos cuando es desastre del Prestige: **¡NUNCA MAIS!**

Se inicia este número con una nueva carta del Presidente de la AIP en la que reflexiona sobre los problemas y las causas que determinan un escaso desarrollo de la interpretación en España, y lanza el reto a los asociados para establecer un proceso de reflexión que lleve al encuentro de soluciones.

La edición en castellano de “La Interpretación de nuestro Patrimonio”, de Freeman Tilden, es la razón de ser del artículo de nuestra compañera Boli (Araceli Serantes). En él, ella analiza las bondades de esta pequeña joya, a la vez que felicita a la AIP por haber comenzado su línea editorial con esta obra. La reflexión de Boli bucea con maestría en el fondo de la obra de Tilden; no os la perdáis porque será una referencia obligada en el futuro.

Ana M<sup>a</sup> Mansilla nos habla en su artículo de un estudio (¡cuánta falta nos hacen!) realizado en Castilla y León con el objeto de avanzar en el conocimiento y caracterización del público, incidiendo especialmente en la detección de percepciones, intereses y preferencias tanto en los contenidos como en los medios utilizados para la interpretación.

Desde México, Ámbar Escalante y Libia Franco desarrollan un interesante artículo en el que se nos relata cómo las fuerzas de la naturaleza se enfrentan al patrimonio echando por tierra un importante esfuerzo de planificación interpretativa realizado en el Caribe mexicano. También desde Centroamérica, esta vez desde Honduras, Jenny Cerrato nos habla del proceso de planificación interpretativa llevado a cabo en la ciudad de Gracias.

Santos Mateos convierte el relato de sus vacaciones estivales en una ácida reflexión sobre el estado de la interpretación y la difusión del patrimonio en uno de los lugares de mayor afluencia turística de España: la isla de Tenerife.

Nuestro último artículo, escrito por el profesor de turismo Gustavo Farias, versa sobre el desarrollo de la interpretación en Brasil, describe algunos de los proyectos que se están llevando a cabo y sus perspectivas de futuro, incluida la de fundar una asociación.

Y para terminar, nuestra sección “Documentos” recupera un magnífico artículo de Sam Ham aparecido en 1983 en el *Journal of Interpretation*, en el que se nos muestra la importancia de la psicología cognitiva en la investigación y la práctica de la interpretación. De este artículo derivaron muchos de los conocimientos que ahora aplicamos.

Como siempre, esperamos que estos artículos sean del interés y agrado de nuestros lectores. Y también, como siempre, seguimos invitando a participar en este *Boletín*, que se construye gracias al esfuerzo de muchos, y que ya cuenta con ISSN.

Jorge Morales Miranda

Francisco J. Guerra Rosado (Nutri)

### EDITORES

## CARTA DEL PRESIDENTE DE LA AIP

Alberto Jiménez Luquín  
Presidente de la AIP

¡Pasa el tiempo! No sólo pasó la Asamblea General de la Asociación, sino que ya estamos pensando en cómo poder desarrollar la siguiente.

Os cuento:

De lo que llamamos V Jornadas de la AIP, es decir, diversas acciones formativas, la Asamblea General y las acciones “lúdicas”, quedó un ligero sabor agridulce.

Dulce, por el “tirón” que tienen las acciones formativas allí donde se celebran (ponencias de hasta 100 personas asistentes), por lo que suponen desde el punto de vista divulgativo-formativo de Interpretación, por la organización y el lugar, por el ambiente, por todos los que estuvieron...

Y un poco agrio, porque apenas se amplió el número de caras nuevas que se acercan a las Jornadas y porque había unas expectativas previas en todos los asistentes que no se cumplieron. También, en honor a la verdad, hay que decir que hubo fallos en la organización de los asuntos a tratar en la Asamblea. Fallos que nos llevaron a

una falta de entendimiento que, unido a cierta falta de comprensión, generaron algunos conflictos que nadie deseaba y que, por suerte, parece que se solventaron en cierta medida.

Como ya dije en el *Boletín* anterior, hemos cumplido 10 años, pero aún la Asociación es joven. Tiene fuerza y, sin embargo, aún no sabe cómo hacer frente a muchas cuestiones, tanto en lo referente a su propio funcionamiento interno, como en lo que respecta a los asuntos propios de la disciplina interpretativa.

Pensemos por ejemplo en algunos problemas de la Interpretación en España:

- Ausencia de investigación sobre Interpretación del Patrimonio.
- Desconocimiento de la disciplina entre gestores del Patrimonio e infravaloración generalizada entre ese colectivo.
- Consideración, en algunos casos, como técnica vulgar y poco elitista.
- Alto porcentaje de desconocimiento de la disciplina, como la entendemos en la Asociación, entre guías, empresas privadas de comunicación, usuarios, etc.
- Ausencia de formación explícita en los circuitos correspondientes.
- Disciplina no reconocida oficialmente en el ámbito profesional y, en consecuencia, existencia de "conflictos" con otros profesionales oficialmente reconocidos.
- Errónea utilización del término "interpretación" en múltiples foros y oportunismo en el empleo del término en diversas instancias.

Entre las causas de esos problemas podríamos apuntar las siguientes:

- Escaso desarrollo de la disciplina en España.
- Falta de dotación económica en general para su puesta en práctica.
- Ausencia de difusión de casos eficaces y reales de Interpretación del Patrimonio.
- Ausencia de procesos de planificación.
- Falta de contactos y relación con determinadas entidades.
- Dificultades para la conexión con entidades que persiguen fines similares.
- Ausencia de equipos de Interpretación estables (debido a la precariedad económica, laboral).
- La "interpretación" como moda.

Ahora pensemos en todo lo que tiene que hacer la AIP para intentar solucionar o, cuando menos, abordar estos problemas. ¡Tiemblo tan sólo al pensarlo!

Y, por último, pensemos qué modelo de asociación precisamos para llegar a todo ello. ¿Es suficiente con lo que hay y con la forma de trabajar? ¿Debe ser de estructura piramidal? ¿horizontal? ¿en red? ¿profesionalizada? ¿de cuadrilla de amigos?

Quizás el sabor agrio también viene de pensar que muchos de los que estamos en la AIP opinamos lo mismo, pero a la hora de tratar los asuntos vemos las diferencias. Algunas de forma, pero sin duda, otras de fondo.

Desde aquí, quiero invitar a la reflexión sobre estas cuestiones. A las personas asociadas y a las no asociadas. De todos debemos aprender.

Cuando salga el siguiente *Boletín*, es probable que estén perfiladas unas nuevas Jornadas, por lo menos en cuanto a lugar y fechas. Pero también me gustaría que ideas, comentarios con crítica y alternativa, adhesiones, posiciones, etc., lleguen y estructuren una Asamblea que marque un modelo de AIP que le permita abordar las soluciones que palien los problemas que afectan a la interpretación en España (por empezar por algún sitio). Y espero que la Directiva y los organizadores sepamos y sepan hacerlo.

No quiero dejar pasar la ocasión que me brinda este *Boletín* para expresar el agradecimiento al Centro Nacional de Educación Ambiental, CENEAM, por coordinar el próximo Seminario de Interpretación del Patrimonio a celebrar los días 22 y 23 de septiembre en Valsaín (Segovia), y a todos los participantes que, de forma altruista, debatirán cuestiones que espero ayuden a lo anteriormente comentado.

Cerca de una treintena de personas de distintos perfiles y ámbitos de trabajo que iniciarán una reflexión y un debate sobre la calidad en la Interpretación para, en años venideros y de forma permanente, seguir trabajando temas de interés. Es un foro donde, de momento, tienen cabida personas de distintas entidades (Asociación Canaria de Intérpretes del Patrimonio, Confederación Española de Federaciones y Asociaciones Profesionales de Guías Turísticas, Asociación para la Interpretación del Patrimonio, EUROPARC-España) y personas individuales con experiencia en temas relacionados (Guías de Parques Nacionales, responsables de proyectos, etc.). Será, por tanto, un lugar de encuentro donde aunar esfuerzos y consensuar ideas. Ojalá se constituya en un referente sobre Interpretación en España

En nuestra página Web recientemente remodelada habrá detallada información sobre el evento.

*El presidente de la AIP*